

Retour d'expérience en didactique des langues et en développement durable

Au nom de la rose

FECODD – 7-8 JUILLET 2021 –

**Université de Clermont-Ferrand et Université des Antilles.
Frédéric Beaubrun, INSPE de la Guadeloupe, CRREF EA 4538.
Didactique sociolinguistique.**

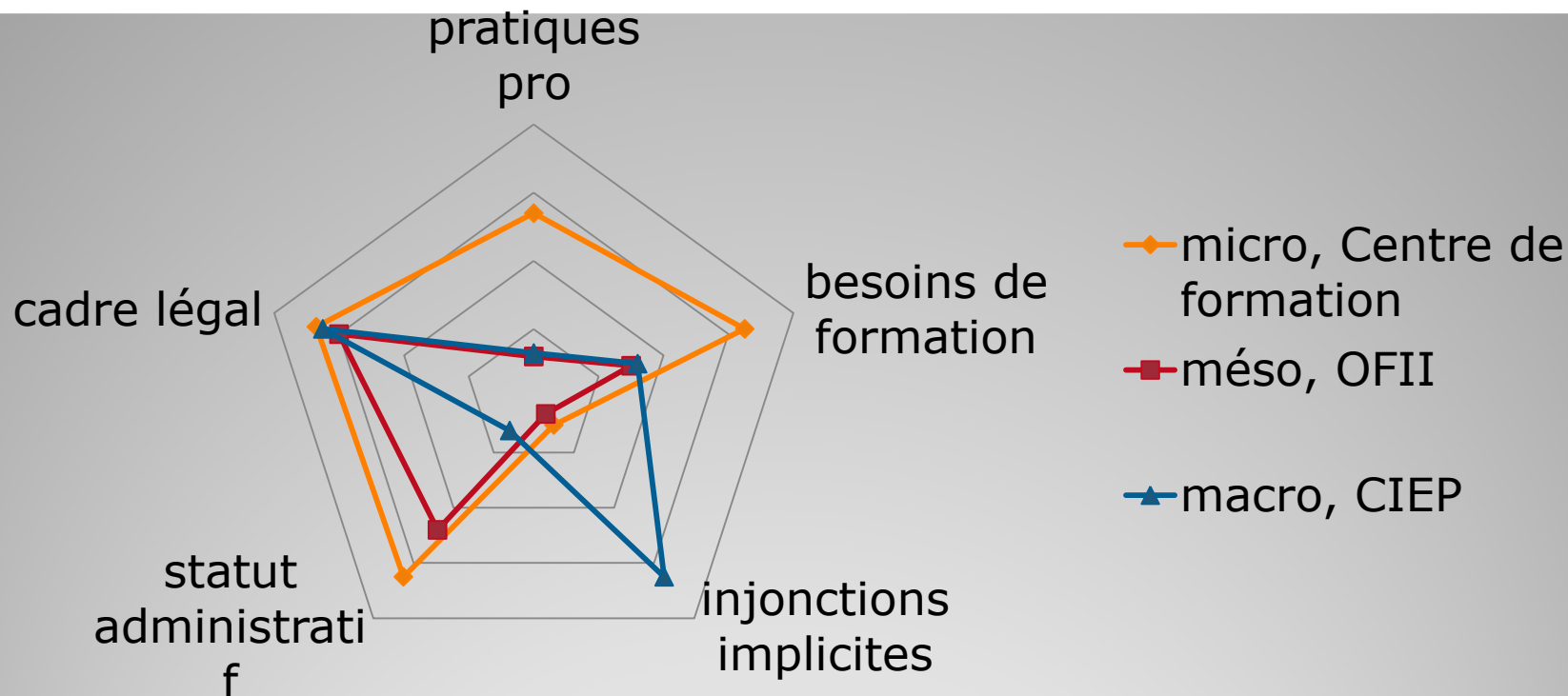
- Le développement durable : Des enjeux et des valeurs à partager . COP 21 et 23. Réseau RéUniFEDD Clermont-Ferrand ... Gestion de situations de conflit = DD = dissensus, connaissances + savoirs être, pouvoir agir



Un engagement paradoxal ?

Des acteurs insulaires obligés de suivre ou d'anticiper ?

Quel « dire » de la nature précède à une motivation à l'action?



Un cadrage des niveaux d'analyse: identifier une zone des représentations et de besoins spécifiques aux insulaires caribéens, migrants. Dans le cadre éthique du FLI.

Vision systémique / proxémique, individuel vers collectif

Vision prospective, accompagner le « changement »

Comprendre et appréhender sa « responsabilité ».

Des objectifs de travail directeurs

Conscientisation:

Parler de ses représentations écologiques en contextes.(exercice dire sur la faune et la flore)

Personnalité: se raconter en migration, récit de son histoire de vie (Molinié, Sorbonne).

Insularité et avenir:

Se représenter dans un espace futur continental (exercice carte météo France).

Choix éthiques conséquentialistes ou autres ... Enjeux éducatifs

- Des objectifs de découverte du sujet « Terre » et « île » à travers l'en-soi :
identifier et réinvestir une conscience écologique dans une thématique en DDL.
- 1 Savoirs faire pédagogiques
- 2 Connaissances disciplinaires
- 3 Construction didactique
- 4 Communication
- 5 Techniques évaluatives
- 6 Gestion des ressources naturelles
- 7 Préparation à l'action écologique
- 8 Rapport temps / espace

CONTEXTE DE LA RECHERCHE

- : Antilles-Guyane: départements français d'outre-mer
 - Contexte migratoire plurilingue : Créole, français, espagnol, anglais.
 - Contexte bipolyglossique : alternances codiques, code switching, langues minorées, acrolecte, basilecte.

L'intégration est multiforme : sociale, professionnelle, culturelle, éducative, administrative...

Situation problème :

Décalage prescrits FLI et réalité sociolinguistique locale : images du métro, choix des opéras, formulaires décontextualisés. Déjà-là linguistique et culture créole inutilisée.

(cf. Zone proximale, Bandura – la motivation vient de l'apprenant, Giordan)

Problématique : Nous postulons qu'une partie des apprentissages se fait par analogie à partir du « déjà-là » des apprenants. Objectif éducation « durable » travaux validés lors du colloque Clermont par RéUnIFEDD, réseau international, en avril 2017.

Quelle **Médiation** est possible au niveau du formateur dans la **Régulation** des translations linguistiques par l'utilisation des analogies ? Du FLI vers le FLR... = un essai de scénario pédagogique pour ouvrir des fenêtres du possible, sur un changement de paradigme ...

NIVEAU PREMIER : situer son insularité, partager ses connaissances



Les discours des migrants sur la nature

L'action et l'analyse du formateur : créole vers français cf enregistrement niveau 1 minute 6'

« Le poulpo del mar, ça ressemble à un hérisson »

« Non , c'est pas oursin, c'est Shado » « Non, c'est chardon, chaudron... »

« Pour moi ça ressemble Cactus »
« Il mange l'herbe de la mer »

« C'est Foufou et Poisson armé »

« Se parece la estoile de mer été le concombre de la mer » « ça se mange, les blancs mangent ça... »

L'apprenant fait des analogies, d'une île à l'autre, utilise des subjectivèmes

j'utilise la langue d'origine des apprenants, créole et espagnol

Donne des exemples : protection des oursins = régulation de la pêche

NIVEAU premier bis : conscience du besoin de protection de la nature.

Les migrants

**Le formateur : écoute et sensibilisation enregistrement
1 bis minute 7'30''**

« Oui parce que c'est créala por Dios » « Il faut toujours protéger pour qu'on puisse respirer du bon air »

« En Guadeloupe, on nous montre comment protéger l'île »

« I ni des choses c'est pas bien, moun ka déposé n'importe ki jan, sé poluer »

« An ka mangé an menthe, an pa ka jan jeté papier-la . Banane-la ou pé jeté-y »

« Par exemple la nature sé an rivière et en Dominique nou ka apprécier rivières-nou beaucoup : D'lo c'est vie »

« Pensez-vous qu'il faut protéger la nature ? »

Le migrant utilise des interlectes

Introduction des termes
« biodégradable »
et « recyclage »

Niveau second : faire parler de soi en migration, mettre en avant les initiatives et retranscrire les savoirs

Les migrants



Le formateur enr niv second
2'30''

« ça c'est la torture »

« Turtle »
« Tortue de mer »
« Igüé, wampa » (en chinois)

« Ici en Guadeloupe
an ja twouvé an
Tortue adan an
champ'de cannes »

Sélérhofat, en syrien,
awmyaié, en indien

« Il est herbivore »

« Tu veux dire la tortue »
Correction phonétique

« Vous allez écrire, cet animal, comment ça s'appelle chez vous » travail lexical

« Comment ça vit cet animal et faut-il le protéger? »
Eveil aux langues, plurilinguisme de groupe, partage.
Notions d'écosystème, de biotope, de chaîne alimentaire

Séance l'iguane vu par les migrants (petit film).

Les migrants

« Iguana, ah camaleon,
lagartina »

« An véran, c'est lézard
aussi, ça change de
couleur »

« Mangé des
feuilles »

« Agranman »

« Moi je ne le connais pas »

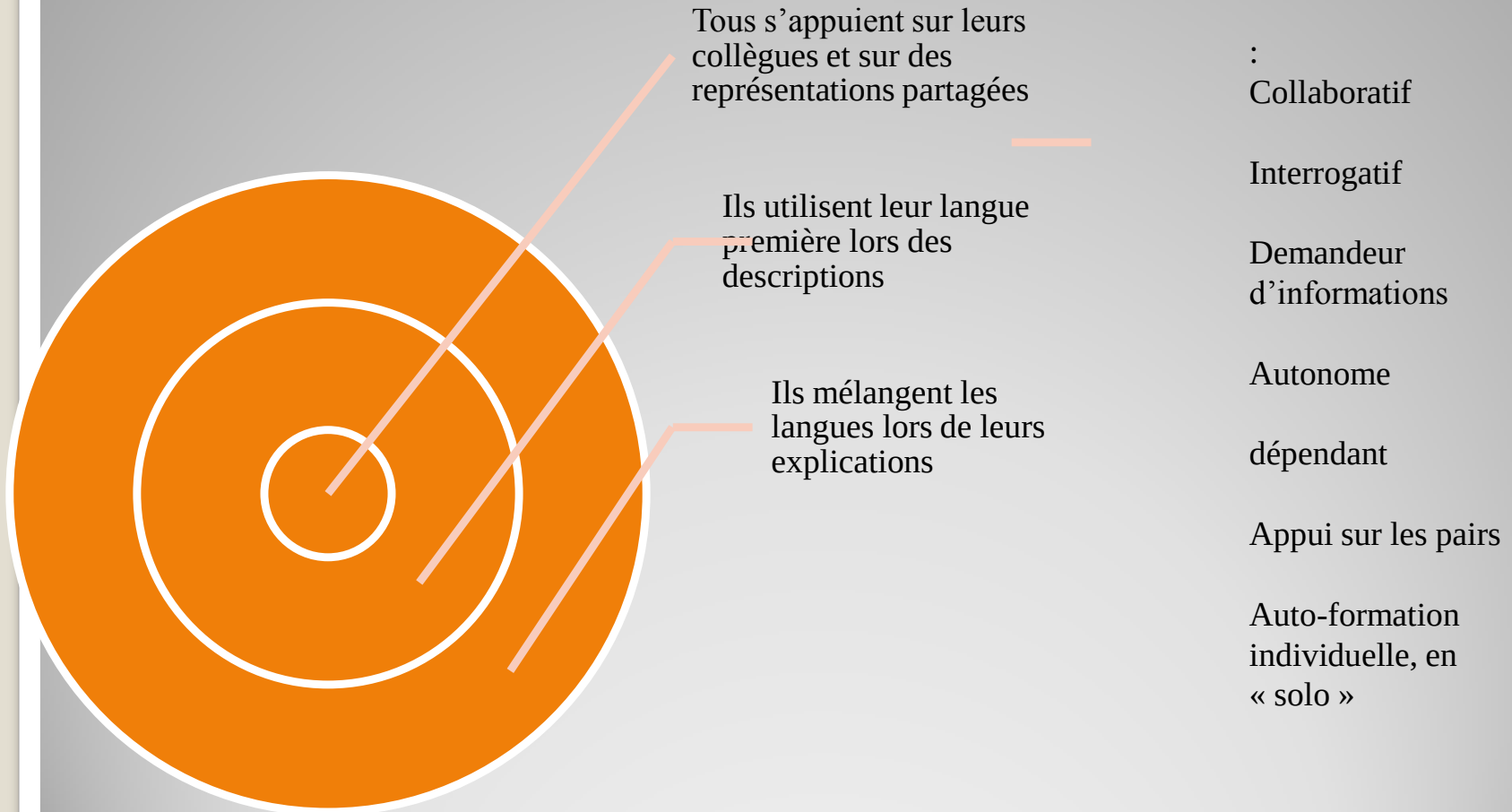
Le formateur

Prise en compte des
représentations et du
répertoire langagier

Invitation à l'analogie et
à la comparaison,
échange des savoirs dans
le groupe



Typologies d'apprenants migrants



Niveau troisième : se situer sur un territoire, l'exercice de la météo

- L'apprentissage est progressif, le repérage se fait par sémiographie en deux parties (nord, sud)
- La mémorisation montre des décalages, des pertes de repères
- L'écriture est phonétique
- L'hexagone est présenté comme une île (pas de pays voisins)
- L'apprenant est mis en mode "projet" (suite de migration possible)
- Une autre séance peut rebondir avec des enregistrements de bulletins météo

Discussion des résultats

- **Le discours sur la Nature chez les populations en situation de mobilité dans la caraïbe francophone, entre analogies sémantiques et marqueurs d'historicité identitaire : quelle conscience d'une nécessité d'éducation au développement durable ?**
- Frédéric Beaubrun – Université des Antilles – CRREF EA 4538
- Contact : frederic.beaubrun@hotmail.fr
- Cette contribution vise à rendre compte d'une expérimentation pédagogique particulière dans le domaine de la didactique des langues aux étrangers. Elle rend compte de trois unités de séance d'enseignement réalisées en juin 2017, en Guadeloupe. A la lumière des approches de sensibilisation à la complexité développées par Edgar Morin qui nous rappellent la place de l'humain dans la biosphère, nous nous penchons sur cette thématique dans des situations de face à face pédagogique en classes de migrants apprenant le français langue d'intégration en Guadeloupe. Nous y analysons les occurrences lexicales (Anscombre, 2001) et les empan discursifs en suivant le concept du récit de soi porté par les chercheurs de l'Université de la Sorbonne (Molinié, 2007). D'abord, nous tentons d'identifier et d'analyser des éléments culturels et sociolinguistiques significatifs d'une l'identité insulaire dans le corpus et la façon dont ils sont grammaticalement amenés. Nous partons des subjectivèmes repérés (Kerbrat-Orrechioni, 1980), ou éléments de subjectivité, en tant que révélateurs de la personnalité des locuteurs. Nous constatons que les discours sur la nature reflètent des représentations et des articulations idiosyncrasiques synonymes d'une identité particulière et endogène.

- Ensuite, nous croisons nos résultats avec les concepts développés à l'intérieur du champ thématique de l'éducation au développement durable (désormais EDD). Enfin, la posture du formateur est interrogée de façon à identifier des catégories de leviers pédagogiques. Le formateur devient alors un passeur de cultures, responsable d'un message à la fois éthique et éco-anthropologique. Les enjeux d'une régulation des apprentissages sont interrogés : il s'agit de prendre appui sur le discours des apprenants afin de contextualiser l'enseignement, notamment dans ses aspects propres à l'insularité des personnes. Ainsi nous tentons d'amorcer une réflexion d'ordre épistémologique en Sciences de l'Education et en didactique des langues au sujet de l'accompagnement sociobiographique des individus, en contexte caribéen (Beaubrun, 2016).
- Réappropriation des schèmes thématiques chez St Exupéry : de l'EDD avant l'heure ?

**Prolongement vers une didactique
EDD Inclusive : au nom de la rose**

- Notre cadre de références met en exergue une dimension interdisciplinaire en faisant appel à des notions en Sciences de la vie et de la Terre, en biologie, en Sciences de l'éducation et en analyse linguistique. Nous cherchons à comprendre ce qui, chez les migrants allophones, constitue leur propre langage pour « dire le monde ». Nous cherchons à connaître le degré de sensibilisation des populations insulaires face aux problématiques écologiques contemporaines (Jouvenel, 2016). Notre objectif est alors d'envisager des pistes d'enseignement de la langue qui puissent se baser sur le « déjà-là » culturel et linguistique des apprenants.



• Essai de didactisation

Texte lacunaire :

Placer les mots suivants dans le texte :
volcans, unique, riche, prince.

**Puis il se dit encore : « Je me croyais _____ d'une fleur
_____, et je ne possède qu'une rose ordinaire.**

**Ça et mes trois _____ qui m'arrivent au genou, et dont l'un,
peut-être, est éteint pour toujours, ça ne fait pas de moi un bien
grand _____... » Et, couché dans l'herbe, il pleura.**

Liens ODD :

Les volcans indispensables à la vie (reportage)

La Terre est notre « unique » vaisseau (débat)

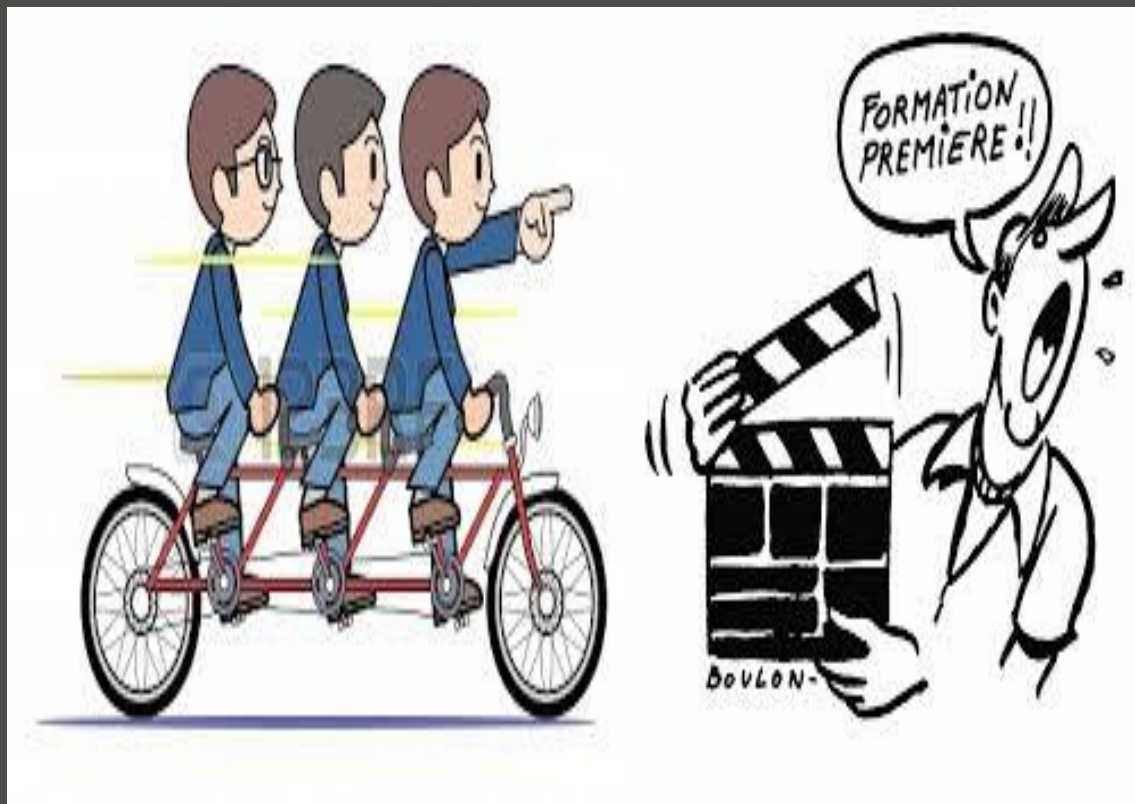
La richesse réside dans la faune et la flore locale et globale (retour expérience 1)

Nous sommes tous les princes d'un même royaume (travail sur les échelles de hiérarchies sociales et professionnelles).

Empan n°2 :

**– Vous n'êtes pas du tout semblables à ma rose, vous n'êtes
rien encore, leur dit-il. Personne ne vous a apprivoisées et vous n'avez apprivoisé personne. Vous êtes comme était mon
renard.**

Ce n'était qu'un renard semblable à cent mille autres. Mais j'en ai fait mon ami, et il est maintenant unique au monde.



L'application de la recherche , pistes :

Didactique du plurilinguisme ...

Contextualisation du FLI

Education au développement durable

Réassurance linguistique

Prise en compte de la diversité linguistique

Un partage collaboratif par la formation et pour une construction de l'identité responsable, citoyenne : Dépasser l'influence du statut de migrant par une co-formation négociée sur plusieurs niveaux et sensibiliser au développement durable



Les effets de ce travail de recherche sur moi : dépassement de ma posture de formateur vers celle de chercheur : concevoir une interface de médiation entre plusieurs identités linguistiques pour les rendre complémentaires? Auto-sensibilisé à la préservation des richesses de la planète.

Un cheminement collectif vers une identité commune : citoyens insulaires.